Tiruppulivaṉam, Vyāghrapurīśvara, time of Tribhuvana Vīra, year 37

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv12p0i0096

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv12p0i0096.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Recapitulative inscription recording an inventory of earlier endowments.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiruvā[y-k-kēḷvi muṉ]ṉ-āka-t

tiri**bhu**vaṉa-c-ca**kra**vattikaḷ maturaiyum Īḻamuṅ karuvūrum pāṇṭiyaṉ muṭi-t-talaiyuṅ koṇṭaruḷi v¡i!〈ī〉rar A**bhiṣe**kamum vicaiyar A**bhiṣe**kamum paṇṇiyaruḷiṉa tiri**bhu**vaṉa-

v¡i!〈ī〉ra-tēvaṟku yāṇṭu 3 10 7∼Āvatu mi**thu**ṉa-nāyaṟṟu **pūrva-pakṣa**ttu〈2〉 navamiyum nāyaṟṟu-[k-kiḻa]m[ai]yum peṟṟa Attattu nāḷ

jayaṅ-koṇṭa-cōḻamaṇṭalattu-k kāliyūṟ-kōṭṭattu taṉiyūr Uttaramēlūr-āṉa Irā**jen¡t!〈d〉ra**-cōḻa-**c-caturvedi**-maṅkalattu **mahāsabhai**yōm Eḻuttu

namm-¡u!〈ū〉r Uṭaiyār tiru-p-pulivaṉam-uṭaiya nāyaṉārkku tiru-nuntā-vi〈3〉ḷakku Erippat-āka Eṅkaḷ **pūrva**kaḷ pala〈r〉 pakkalum poṉ koṇṭu poli-y-ūṭṭukku Erikka-k kaṭavarkaḷ-āka muṉṉāḷil kalveṭṭiṉa tiru-nuntā-viḷakkukaḷil irā**ja**māttāṇṭaṉ-ākiya Aparā**ji**ta-vi**krama**va**nma**rkku yāṇṭu 10 4∼Āvatu nāḷil **sū¡ri!〈r〉**ya-**graha**ṇattukku **rāja**〈4〉**māttāṇḍa**ṉ-ākiya **Aparāji**ta-vi**kramapanma**r pakkal kai-k koṇṭa [poṉ] niṟai cem poṉ [100] kaḻañcukku Erikka-k kaṭavat-āka tiru-p-pulivaṉam-uṭaiyār kōyililum naṭuviṟ kōyililuṅ kalveṭṭiṉa nilai-viḷakku nālum

…

Apparatus

〈4〉 [poṉ] niṟai ◇ *[pura]niṟai* SII • See *[p]o〈ṉ〉 niṟai* in the other copy of this inscription (SII 6, no. 350, line 5). — 〈4〉 [100] ◇ SII • The number *nūṟṟu* is legible in the other copy of this inscription (SII 6, no. 350, line 5).

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 As there were previously royal orders (*tiruvāykkēḻvi muṉṉāka*).

〈1–2〉 37th year of the king Tribhuvana Vīra, the emperor of the three worlds, who, having graciously taken Maturai, Īḻam, Karuvūr and the crowned head of the Pāṇḍya, graciously made the anointment of heroes and and the anointment of the victors, on the day of *attam*[1], which coincides with (*peṟṟa*) the ninth lunar day (*navami*[2]), a Sunday, in the first fortnight of the month of *mithuna*.

〈2〉 Writ of we, the members of the assembly of Rājendracōḻacaturvedimaṅgala *alias* Uttaramēlūr[3], a *taṉiyūr* in the Kāliyuṟkōṭṭam in the Jayaṅkoṇṭacōḻamaṇṭalam.

〈2–4〉

[1]Sanskrit *hasta*, the 13th *nakṣatra*.
[2]Sanskrit *navamī*.
[3]That is, Uttiramērūr.

- So as to burn a glorious perpetual lamp for the Lord (*uṭaiyār*) (of) our village, the Lord (*nāyaṉār*), who owns (*uṭaiya*) Tiruppulivaṉanam,
- so that to become those whose duty is to burn with[4] the earned interest from (*koṇṭu*[5]) the gold ⟨obtained⟩ from many among our predecessors (*eṅkaḷ* ***pūrvakaḷ***[6]),

among the glorious perpetual lamps, that were inscribed in previous times,[7] ⟨there are⟩ four pedestal-lamps (*nilai-viḷakku*) that were inscribed in the temple of the Lord of Tiruppulivaṉam and in the temple in the middle (*naṭuvil*[8]), so that there be dutiful burning for the [100] *kaḻañcu*s of refined gold ... (*[poṉ] niṟai*) received (*kai-k koṇṭa*[9]) from Aparājitavikramavarman, *alias* Rājamārtāṇḍa, ⟨at the time of⟩ a solar eclipse at the time of the 14th year of Aparājitavikramavarman, *alias* Rājamārtāṇḍa.

...[10]

Commentary

There is another copy of this inscription with some variants and variant spellings (SII 6.350) in the Vaikuṇṭhaperumāḷ temple in Uttiramērūr.

Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 identifies Tribhuvana Vīra with Kulottuṅga III Cōḻa and dates the record to 7th June 1215 CE.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/B/1923/396).

Edited Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12, no. 96). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 271).

[4] Literally: for.

[5] Literally: having taken. That is, with.

[6] That is, *eṅkaḷ* ***pūrva****rkaḷ*.

[7] That is, perpetual lamps, the donation of which was recorded in earlier inscription.

[8] This must be the temple, or rather the *maṇḍapa*, in the middle of the village of Uttiramērūr, known as the Vaikuṇṭhaperumāḷ, which served as the meeting place for the local assembly. See Gros *et al.* 1970, pp. 17–18, n. 1.

[9] Literally: got in hands.

[10] As there is another copy of this inscription (SII 6, no. 350) and as SII 12 concerns only the Pallava inscriptions, Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 did not provide the text of these lines, which record donations by Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa and Parāntaka I Cōḻa. See Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943, p. 43, n. 1.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943. Thanks to Centamiḻ Celvaṉ for his feedback.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 42–43, item 96.

[TVM] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 656–657, item 271.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 32, appendix B/396, item 396.